

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 21
f35

REVELATION 21
NLET

JOHN SAW A NEWLY-MADE HEAVEN, A NEWLY-MADE EARTH,
AND NEW JERUSALEM

¹ Καὶ εἶδον
οὐρανὸν καινὸν καὶ
γῆν καινὴν.
ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ
παρῆλθεν¹.
Καὶ ἡ Θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.
² Καὶ τὴν Πόλιν
τὴν ἁγίαν
Ἱερουσαλὴμ καινὴν εἶδον
καταβαίνουσαν **ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ**
Οὐρανοῦ²,
ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ
ἀνδρὶ αὐτῆς.

³ Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ
τοῦ **Οὐρανοῦ**³ λεγούσης· Ἴδου ἡ Σκηνὴ τοῦ
Θεοῦ μετὰ τῶν Ἀνθρώπων.
Καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν.
Καὶ αὐτοὶ **λαὸς**⁴ αὐτοῦ ἔσονται. Καὶ αὐτὸς
ὁ Θεὸς **ἔσται μετ' αὐτῶν**⁵.

1 And, I saw

- a heaven – a newly-made *one*, and
- an earth – a newly-made *one*.

For, the first heaven and the first earth passed away⁶.

And, the Sea no longer is.

2 And, I saw the City,

- the holy *one*,
- Jerusalem – *that is*, a new *Jerusalem*,
- one which is coming down, *issuing* from the God, from out of the Heaven⁷,
- one having been lastingly prepared as a bride for the husband *that is* hers.

JOHN HEARD A VOICE FROM THE HEAVEN DESCRIBING
THE CONDITION OF THE CITIZENS IN THE NEW JERUSALEM

3 And, I heard a voice – a great *one* – from out of the Heaven⁸,
saying, “Look! The Tent of the God, in the midst of the People!

And, He shall tent in the midst of them.

And, they, *for their part*, shall be a people *that is*⁹ His.

And, He, *for His part* – the God – shall be in the midst of them¹⁰.

¹ f35 has παρῆλθεν here. The NU has ἀπῆλθαν.

² f35 has the word order ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ here. The NU has ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

³ f35 has οὐρανοῦ here. The NU has θρόνου.

⁴ f35 has λαὸς (a singular noun) here. The NU has λαοὶ (a plural noun).

⁵ f35 has the word order ἔσται μετ' αὐτῶν here. The NU has μετ' αὐτῶν ἔσται αὐτῶν.

⁶ f35 has 'passed away' here. The NU has 'went away'.

⁷ f35 has the word order 'from the God, from out of the Heaven' here. The NU has 'from out of the Heaven from the God'.

⁸ f35 has 'heaven' here. The NU has 'throne'.

⁹ f35 has 'a people that is' (a singular noun) here. The NU has 'peoples that are' (a plural noun).

¹⁰ f35 has the word order 'shall be in the midst of them' here. The NU has 'in the midst of them shall be of them'.

⁴ Καὶ ἐξαλείψει πᾶν δάκρυον ἀπὸ¹¹ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

Καὶ ὁ Θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι.

Οὔτε

πένθος οὔτε

κραυγὴ οὔτε

πόνος οὐκ ἔσται ἔτι.

ὅτι τὰ Πρῶτα ἀπῆλθον¹².

⁵ Καὶ εἶπεν ὁ Καθήμενος ἐπὶ τῷ

Θρόνῳ¹³. Ἴδου. Καινὰ ποιῶ πάντα.

Καὶ λέγει μοι¹⁴ · Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ Λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοί¹⁵ εἰσιν.

⁶ Καὶ εἶπέν μοι· **Γέγονα**¹⁶

τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὡ,

¹⁷ Ἀρχὴ καὶ Τέλος.

Ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς Πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.

⁷ Ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα.

Καὶ ἔσομαι αὐτῷ Θεός.

Καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός.

⁸ Τοῖς δὲ

δειλοῖς καὶ

ἀπίστοις καὶ

ἁμαρτωλοῖς¹⁸ καὶ

ἐβδελυγμένοις καὶ

φονεῦσιν καὶ

πόρνοις καὶ

φαρμάκοις καὶ

εἰδωολάτραις καὶ

πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν

τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ Λίμνῃ τῇ καιομένῃ

πυρὶ καὶ θείῳ, ὃ ἔστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος.

4 And, He shall wipe out every tear from the eyes *that are* theirs,

And, the Death shall no longer be.

Neither *shall there any longer be*

➤ mourning, nor

➤ screaming *from fright*, nor

➤ stressful labor.

Because, the First *Things* have gone away.”

JOHN HEARD THE ONE WAS SITTING ON THE THRONE

5 And, the One Who was sitting upon the Throne said, “Look! I am making all things NEWLY-MADE!”

And, He says to me¹⁹, “Write: ‘These *things* – *that is*, the Words – are agreeable to truth and trustworthy²⁰.’”

6 And, He says to me, “I have lastingly become²¹

➤ the Alpha²² and the Ὡ²³,

➤ ²⁴ Origin and the Consummation!

I, *for My part*, shall give to the one who is thirsty *to drink* from the Spring of the Water of the Life as a free gift!

7 The one who conquers shall inherit these *things*.

And, I shall be God to him.

And, he, *for his part*, shall be a son to Me.

8 Now,

➤ to the cowardly *ones*, and

➤ to untrustworthy *ones*, and

➤ to morally failing *ones*²⁵, and

➤ to the ones having lastingly been made loathsome, and

➤ to murderers, and

➤ to fornicators, and

➤ to the ones poisoning with drugs²⁶, and

➤ to idolaters, and

➤ to all the liars –

the share *that is* theirs *shall be* in the Lake – the one that is being burned with fire and sulfur, which is the Death – *namely*, the Second *Death*.”

¹¹ f35 has ἀπὸ here. The NU has ἐκ.

¹² f35 has the spelling ἀπῆλθον here. The NU has ἀπῆλθαν.

¹³ f35 has τῷ Θρόνῳ (a dative, noun phrase) here. The NU has τοῦ Θρόνου (a genitive, noun phrase).

¹⁴ f35 include the pronoun μοι here. The NU omits it.

¹⁵ f35 has the word order ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ here. The NU has πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ.

¹⁶ f35 has Γέγονα (a first person, singular, perfect verb) here. The NU has τοῦ Γέγοναν (a third person, plural, perfect verb).

¹⁷ f35 does not include the definite article ἡ here. The NU includes it.

¹⁸ f35 includes the words καὶ ἁμαρτωλοῖς here. The NU omits them.

¹⁹ f35 include the pronoun translated as ‘to me’ here. The NU omits it.

²⁰ f35 has the word order ‘agreeable to truth and trustworthy’ here. The NU has ‘trustworthy and agreeable to truth’.

²¹ f35 has ‘I have lastingly become’ (a first person, singular, perfect verb) here. The NU has ‘They have lastingly become’ (a third person, perfect verb).

²² ‘Alpha’ – the first letter of the Greek alphabet (Α).

²³ The Greek text actually has the letter Ω here, the last letter of the Greek alphabet. The English spelling of the sound of this letter is ‘Omega’.

²⁴ f35 does not include the definite article ‘the’ here. The NU includes it.

²⁵ f35 include the words ‘and, morally failing ones’ here. The NU omits them.

²⁶ ‘the ones poisoning with drugs’ – or ‘sorcerers’

ONE OF THE SEVEN HEAVENLY MESSENGERS SHOWS HIM
THE BRIDE OF THE LITTLE LAMB, THE CITY

9 And, one from among the Seven *Heavenly* Messengers – *that is*, the ones having the seven, broad, flat bowls which were filled with seven blows – *namely*, the last *blows* – came.

And, he spoke with me, saying, “Come! I shall show you the Woman, the Bride³³ of the Little Lamb!”

10 And, he carried me off in the state of spirit up to a mountain – a great and lofty *one*. And, he showed me the City –

- the great *one*³⁴,
- the holy *one*,
- Jerusalem,
- one which was coming down out of the Heaven from the God,

➤ 11 one which had the Glory of the God.

The splendor *that was hers was*

- similar to a stone – a most precious *stone*,
- similar to a stone – a jasper which is as clear as crystal.

12 *The City was*

- one having a wall – a great and lofty *one*,
- one having gates – twelve *of them*.

And, at the gates *were heavenly* messengers – twelve *of them*.

And, *on the gates were* names having been lastingly inscribed, which are ³⁵ of the twelve tribes from the³⁶ sons of Israel.

- 13 Away from *the direction of risings*³⁷ *of the sun were* gates – three *of them*. And,
- away from *the north wind were* gates – three *of them*. And,
- away from *the south wind were* gates – three *of them*. And
- away from *the direction of settings of the sun were* gates – three *of them*.

⁹ Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἐπτὰ φιάλας, γεμούσας τῶν ἐπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων.

Καὶ ἐλάλησεν μετ’ ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο. Δείξω σοι τὴν Γυναῖκα τὴν Νύμφην²⁷ τοῦ Ἀρνίου.

¹⁰ Καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπ’ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν. Καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν

τὴν μεγάλην²⁸

τὴν ἁγίαν

Ἰερουσαλήμ

καταβαίνουσιν ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,

¹¹ ἔχουσιν τὴν Δόξαν τοῦ Θεοῦ.

Ὁ φωστὴρ αὐτῆς

ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ,

ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλίζοντι²⁹.

¹² ἔχουσα τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν,

ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα.

Καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα.

Καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἃ ἐστὶν ³⁰ τῶν

δώδεκα φυλῶν τῶν³¹ υἱῶν Ἰσραὴλ.

¹³ Ἀπὸ ἀνατολῶν³² πυλῶνες τρεῖς. Καὶ

ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς. Καὶ

ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς. Καὶ

ἀπὸ δυσμῶν πυλῶνες τρεῖς.

²⁷ f35 has the word order τὴν Γυναῖκα τὴν νύμφην here. The NU has τὴν νύμφην τὴν Γυναῖκα.

²⁸ f35 includes the words τὴν μεγάλην here. The NU omits them.

²⁹ f35 has the spelling κρυσταλίζοντι here. The NU has κρυσταλλίζοντι.

³⁰ f35 does not include the noun phrase τὰ ὀνόματα here. (The relative pronoun already refers to τὰ ὀνόματα.) The NU includes it.

³¹ f35 includes the definite article τῶν here. The NU omits it.

³² f35 has ἀνατολῶν (a plural noun) here. The NU has ἀνατολῆς (a singular noun).

³³ f35 has the word order ‘the Woman, the Bride’ here. The NU has ‘the Bride, the Woman’.

³⁴ f35 includes the words ‘the great one’ here. The NU omits them.

³⁵ f35 does not include the noun phrase ‘the names’ here. (The relative pronoun already refers to ‘the names’.) The NU includes it.

³⁶ f35 includes the definite article ‘the’ here. The NU omits it.

³⁷ f35 has ‘risings’ (a plural noun) here. The NU has ‘rising’ (a singular noun).

¹⁴ Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον³⁸ θεμελίους δώδεκα. Καὶ ἐπ’ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν Δώδεκα Ἀποστόλων τοῦ Ἀρνίου.

¹⁵ Καὶ ὁ λαλῶν μετ’ ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν Πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς ³⁹.

¹⁶ Καὶ ἡ πόλις τετράγωνος κεῖται. Καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον ⁴⁰ τὸ πλάτος. Καὶ ἐμέτρησεν τὴν Πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίου⁴¹ δώδεκα χιλιάδων δώδεκα⁴². Τὸ μῆκος καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν.

¹⁷ Καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὃ ἐστὶν ἀγγέλου.

¹⁸ Καὶ ἦν⁴³ ἡ ἐνδόμησις⁴⁴ τοῦ τείχους αὐτῆς ἱασπιδος.

Καὶ ἡ Πόλις χρυσίον καθαρὸν ὅμοιον ὑέλῳ⁴⁵ καθαρῷ.

¹⁹ Καὶ⁴⁶ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἱασπιδος, ὁ δεῦτερος σάπφειρος⁴⁷, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος,

¹⁴ And, the wall of the City was having⁴⁸ foundation courses – twelve of them. And, upon them were twelve names, the names of the Twelve Apostles of the Little Lamb.

THE HEAVENLY MESSENGER MEASURES THE CITY AND ITS WALL

¹⁵ And, the one who was speaking with me had a measuring rod – a gold one, in order that he might measure the City and the gates that were hers ⁴⁹.

¹⁶ And, the City is laid out as a square.

And, the length that is hers is as much as ⁵⁰ the breadth.

And, he measured the City with the rod as far as stades⁵¹ ⁵² – twelve thousand and twelve⁵³ of them. The length, and the width, and the height that are hers is equal.

¹⁷ And, he measured the wall that was hers – one hundred forty-four pechus⁵⁴, a measure of mankind (which is a measure of a heavenly messenger).

JOHN DESCRIBES THE WALL, THE FOUNDATION COURSES,

AND THE GATES OF THE CITY

¹⁸ And, the structure⁵⁵ of the wall that was hers was⁵⁶ jasper.

And, the city was gold – pure gold, similar to a crystalline stone – pure crystalline.

¹⁹ And,⁵⁷ the foundation courses of the wall of the City were ones having been lastingly adorned with every precious stone.

The foundation course – that is,

- the first was jasper;
- the second, sapphire⁵⁸;
- the third, chalcedony;
- the fourth, emerald;

³⁸ f35 has ἔχον (a singular, imperfect verb) here.

The NU has ἔχων (a plural participle).

³⁹ f35 does not include the words καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. The NU includes it.

⁴⁰ f35 does not include the word καὶ here. The NU includes it.

⁴¹ f35 has σταδίων (an accusative, plural noun) here. The NU has σταδίων (a genitive plural noun).

⁴² f35 includes the word δώδεκα here. The NU omits it.

⁴³ f35 includes the verb ἦν here. The NU omits it.

⁴⁴ f35 has ἐνδόμησις here. The NU has ἐνδόμησις.

⁴⁵ f35 has the spelling ὑέλῳ here. The NU has ὑάλλῳ.

⁴⁶ f35 includes the conjunction Καὶ here. The NU omits it.

⁴⁷ f35 has the spelling σάπφειρος here. The NU has σάπφειρος.

⁴⁸ f35 has 'was having' (a singular, imperfect verb) here. The NU has 'having' (a plural participle).

⁴⁹ f35 does not include the words 'and the walls that were hers' here. The NU includes them.

⁵⁰ f35 does not include the word 'also' here. The NU includes it.

⁵¹ 'stades' – a 'stade' was an ancient Greek measure of length, equal to 606.75 English feet. 12,012 stades would be 7,288,281 feet or about 1,380.36 miles

⁵² f35 has 'as far as stades' (a preposition with an accusative, plural noun) here. The NU has a preposition with a genitive, plural noun with uncertain meaning.

⁵³ f35 includes the word 'twelve' here. The NU omits them.

⁵⁴ 'pechus' – a transliteration of the plural Greek noun πηχῶν, a unit of measuring length. It was the distance from the point of the elbow to the tip of the middle finger, similar to a Hebrew cubit, equal to 24 finger widths or 0.46234 meters. 144 pechus would be 66.57696 meters or 218.428346 feet.

⁵⁵ f35 has 'structure' here. The NU has 'enclosing with a wall'.

⁵⁶ f35 includes the verb 'was' here. The NU omits it.

⁵⁷ f35 includes the conjunction 'And,' here. The NU omits it.

⁵⁸ 'sapphire' – or, 'lapis lazuli'

²⁰ ὁ πέμπτος **σαρδώνυξ**⁵⁹,
 ὁ ἕκτος **Σάρδιος**⁶⁰,
 ὁ ἑβδομος χρυσόλιθος,
 ὁ ὄγδοος βήρυλλος,
 ὁ ἕνατος τοπάζιον,
 ὁ δέκατος χρυσόπρασος,
 ὁ ἐνδέκατος ὑάκινθος,
 ὁ δωδέκατος **ἀμέθυσος**⁶¹.

²¹ Καὶ οἱ Δώδεκα Πυλῶνες δώδεκα
 μαργαρίται.

Ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ ἐνὸς
 μαργαρίτου·

Καὶ ἡ πλατεῖα τῆς Πόλεως χρυσίον καθαρὸν
 ὡς ὕελος διαυγής.

²² Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ, ὁ γὰρ

Κύριος,

ὁ Θεός,

ὁ Παντοκράτωρ, ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ
 Ἀρνίον.

²³ Καὶ ἡ Πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ Ἥλιου
 οὐδὲ τῆς Σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ, ἡ
 γὰρ Δόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ
 ὁ Λύχνος αὐτῆς τὸ Ἀρνίον.

²⁴ Καὶ περιπατήσουσιν τὰ Ἔθνη διὰ τοῦ
 φωτὸς αὐτῆς·

Καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν
καὶ τὴν τιμὴν⁶² αὐτῶν τῶν ἐθνῶν εἰς
 αὐτήν.

²⁵ Καὶ οἱ Πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν
 ἡμέρας; νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ.

²⁶ Καὶ οἴσουσιν τὴν Δόξαν καὶ τὴν Τιμὴν τῶν
 Ἐθνῶν εἰς αὐτήν.

- 20 the fifth, sardonyx⁶³;
- the sixth, the Sardian *stone*⁶⁴;
- the seventh, *peridot*⁶⁵;
- the eighth, beryl;
- the ninth, chrysolite;
- the tenth, chrysoprase;
- the eleventh, jacinth⁶⁶;
- the twelfth, amethyst.

21 And, the Twelve Gates were twelve pearls.

Each one of the gates was from one pearl throughout.

JOHN DESCRIBES THE INTERIOR OF THE CITY

And, the main street of the City was gold – pure *gold*, as crystal,
 a translucent *crystal*.

22 And, I did not see a sanctuary in it. For,

➤ YaHWeH⁶⁷,

➤ the God,

➤ the Almighty One,

is her sanctuary – even⁶⁸ the Little Lamb.

JOHN DESCRIBES LIGHTING FOR THE CITY

23 And, the City has no need of the Sun nor of the Moon, in order
 that they might bring light to her. For,

➤ the Glory of the God enlightens her; and,

➤ the Lamp *that is hers is* the Little Lamb.

24 And, the Ethnicities shall walk by means of the light *that is*
 hers.

JOHN NOTES HOW THE CITY IS BEING FURNISHED

And, the most distinguished men of the Earth are bringing the
 glory⁶⁹ and the honor⁷⁰ *that is* theirs of the Ethnicities into her.

25 And, the Gates *that are* hers might by no means be closed
 during the day; for, night shall not be there.

26 And, they shall bring the Glory and the Honor of the
 Ethnicities into her.

⁶³ 'sardine' – or, 'carnelian'

⁶⁴ 'sardius' – likely, the transparent-brown, male ornament.

⁶⁵ 'peridot' – a yellowish precious stone, perhaps a form of 'chrysolite'

⁶⁶ 'jacinth' – a precious stone of blue color

⁶⁷ 'YaHWeH' – The New Testament writers often used the unarticulated Greek word Κύριος to indicate this special name for God from the Old Testament. This is especially obvious in the Greek translations of Old Testament passages in the New Testament.

⁶⁸ 'even' – or 'and'

⁶⁹ 'Glory' – that is, those attributes or accomplishments which raise someone in the estimation of others.'

⁷⁰ f35 includes the words 'and the Honor' here. The NU omits them.

⁵⁹ f35 has the spelling σαρδώνυξ here. The NU has σαρδόνυξ.

⁶⁰ f35 has the spelling σάρδιος here. The NU has σάρδιον.

⁶¹ f35 has the spelling ἀμέθυσος here. The NU has ἀμέθυστος.

⁶² f35 includes the words καὶ τὴν Τιμὴν here. The NU omits them.

JOHN DESCRIBES WHO MAY AND MAY NOT ENTER THE CITY

²⁷ Καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν πᾶν κοινὸν καὶ **ποιοῦν**⁷¹ βδέλυγμα καὶ ψεῦδος. Εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ Βιβλίῳ τῆς Ζωῆς τοῦ Ἀρνίου.

27 And, every profane *person* and one who keeps on practicing⁷² an abomination and a lie might by no means enter into her. Only the ones who have been lastingly written in the Book of the Life of the Little Lamb *shall enter*.

⁷¹ f35 has ποιοῦν (an un-articulated participle) here. The NU has ὁ ποιῶν (an articulated present active participle).

⁷² f35 has 'who keeps practicing' here. The NU has 'the one who keeps on practicing'.